



# Hondarribia

145. zkia ■ 2002ko Abendua



# Azkenean 2003!

2. Aurkibidea
3. Herri Giroa
11. Elkarrietzeta
16. Urteko Laburpena
19. Kolaborazioak
24. Bidaiatzeko aukerak
25. Bordari Satarka Lehiaketa
27. Ganbarako Kutxa miatzen
28. Lehiaketa
29. Horoskopoa
30. Demografia
31. Komikien saila
32. Kutxa



## Hondarribia

### Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

### Erredakzioa:

ZIF & Comunicación 943 63 81 20

### Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

### Publizitatea:

ZIF & Comunicación 943 63 81 20

### Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Gorka García

Hondarribiko Historiaren Lagunen  
Elkartea

### Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

### Maketazioa:

emeD

### Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. SS 122/86

**HONDARRIBIAK** ez du bere gain hartzen aldiakarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

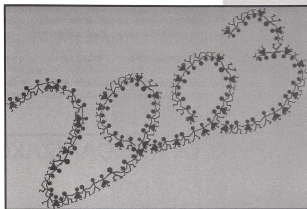
### TXANDAKO OKINDEGIAK URTARRILEAN

- 1- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 5- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 6- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 12- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 19- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 26- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212

### TXANDAKO BOTIKAK URTARRILEAN

- 1- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191
- 5- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798
- 6- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018
- 12- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798
- 19- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191
- 26- IRAOLA (San Pedro, 5) 943 641027

### 2003 URTE GARRANTZITSUA HONDARRIBIAN



**ZORIONAK  
ETA  
URTE BERRI  
ON  
2003!**

**A** maitu dugu 2002. urtean, eta sartuak gera jadanik 2003. urtean. Guztiok dakigun bezala, urte oso garrantzitsua dugu Hondarribia-arentzat eta bertan bizi garen guztiontzat. Duela 800 urte, gure hiriari "Carta Puebla" delakoa eman zitzaion, eta horrek ematen dio hiriaren edo "villa", garai haietan esaten zen bezala, estatusa.

Urteurren hori behar moduan ospatu ahal izateko, aktibitate ugari antolatu dira, izaera desberdinekoak gainera. Duela hiruzpalau urte, "Hondarribia 800" kontseilua sortu zen aktibitate hauek zuzendu eta

garatzeko. Kontseilu honen barnean sartzeko, Hondarribiko elkarte eta erakunde desberdinei dei egin zitzaion, baita interesa zuen edozein norbanako ere. Ondorio bezala ikusi ahal izango ditugu antolatuko diren aktibitate guztiak. Iazko uztaillean hasi ziren lehen urratsak ematen, Cristobal de Rojas y Sandoval artzapezpikuaren omenezko liburu eta koadro baten aurkezpenarekin.

2003. urte hau denontzat ederra izan dadin, zorionak eta urte berri on!

Hemendik aurrera HONDARRIBIA aldizkaria zure etxean jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

#### HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak: .....

Helbidea: .....

Herria: .....

Kontu Korrontea: .....

Hondarribiko Harpideak..... **6 euro/urteko**

## GABON GAUEAN GIRO EDERRA HONDARRIBIAN

**G**au ederra izaten da mundu osoan abenduaren 24koa. Hondarrribian ez da salbuespen bat izaten, eta goizetik aktibitate ugari antolatzen dira gau eder horrek egun eder bat izan dezan aurretik.

Hortarako antolatzen da urtero Gabon Kanta SLehiaketa. Hondarrribiar ugari parte hartzen du, urtetik urtera gero eta jende gehiagok parte

hartzen duelarik. Taldeka antolatzen dira, eta talde bakoitzak Udaletxearen aurrean hasten da abesten. Hortik aurrean Arma Plazara igaro dira, han jarri baita aurrean Jaiotza Biziduna.

Han abestu ondoren, Portura jaisten da, gau berezi honi xarma handia ematen zaiolarik. Aurrean lehiaketaren irabazlea Klink Abesbatza izan da, baina agian hori gutxienez da kasu honetan.

## SOROETAKO TXAPELKETA HONDARTZAKO GUNERA IGARO DA

**H**ondarrribia Kirol Elkartek antolatzen duen futbol txapelketak aldaketa nabari bat jasango du aurrean. Hainbat urtetan Soroetako harrizko zelaian jokatu ondoren, aurtengoan antolatzaileek pasatako udan ireki zen Hondartzako instalakuntzetara eramatea erabaki zuten. Edizio berri honetan, azken bi txapelketetan irabazle irten den bar Ignacio taldea garaitzea dute helburu parte hartuko duten beste 31 taldeek.



Menaje  
Industrial  
Electricidad  
Copia de llaves  
Tornillería inoxidable

**MARINEL**

Burundegia  
Ferretería

Beñat Etxepare 12  
Tel. 943 64 17 88

20280 HONDARRIBIA

## Jon Alzaga

- *Urdai azpikoak*
- *Hestekiak*
- *Gaztak*
- *Foies*
- *Edariak*

San Pedro kalea 45

Tel. 943 64 44 70

20280 HONDARRIBIA



# HONDARRIBIAK BANDERA BERDEA JASO DU

- Ingurugiro arloan mantenimendu egokia egitearen saria da



Udaletxeko Turismoko Zinegotzia den Olatz Larrañaga duela egun gutxi izan zen Madrilen Hondarribiari eman zaion bandera berdea jasotzen. Espainia mailako Federación de Usuarios-Consumidores Independientes (FUCI) erakundeak ematen duen ezagupen hone-tan 10 hiri saritzen dira, ingurugiro arloan burutu duten lan onaren ondorio bezala.

Hondarribiak lehen aldiz jasotzen du ezagupen hau, eta aurreko seigarren aldia da antolatzen

dena. Bien bitartean, Zarautzek hirugarren urtez jaso du aurtengoan saria. Bandera berde hau ez da betirako. Urtero berritu egiten da, eta horrela Udalei ingurugiroarekiko konprometua piztuta mantentzera behartzen zaie.

Sari hau ematerako orduan, hirian ingurugiroa zaintzeko dauden baliabideak zeintzuk diren aztertzen dira, baita heuren erabilpena ere nolakoa den.

**BATZOKI**

TABERNA - JATETXEA



*Beti euskararen  
alde*

Mouriskot etxea  
Tel. 943 64 53 64  
20280 HONDARRIBIA

## ¿Necesitas fotos tipo carnet?

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.  
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

**20 FOTOS CARNET**

foto **FRANAN** POR SOLO **3,58 euros**

Zuloaga,4  
Frente al ambulatorio  
HONDARRIBIA

**595** PTS.

# HONDARRIBIKO ARGAZKI BERRI ETA ZAHARREZ OSATUTAKO EGUTEGIA KALERATU DA

## • Historiaren Lagunen Elkarteak burutu du, Kutxa-ren laguntzarekin

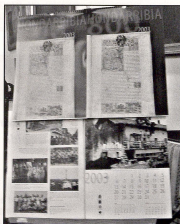
**2**003. urte hau oso berezia izango da Hondarribiarentzat. Bere sorreratik 800 urte betetzen ditu, 1203. urtean Alfonso VIII.ak "Carta Puebla" delakoa eman zionetik.

Urteurren honen ospakuntzarako ekitaldi ugari antolatu dira, kultur, kirol, gizarte eta izaera desberdinetakoak. Hortarako sortu zen Hondarribia-800 kontseilua, Hondarribiko elkarte eta norbanako desberdinek osatutako taldea.

Duela egun gutxi Udaletxean aurkeztu zen ospakizun horretako beste urrats bat. 2003. Urteko egutegia da, atzoko eta gaurko 66 argazki osatuta, eta hondarribiarren etxeetan gustoz gordeko dena.

7000 ale egin dira, horietatik 4000 euskeraz. Bere banaketa bi eratara egingo da, alde batetik Udalak banatuko ditu BAZeko bulegoan, eta bestaldetik, KUTXA izango da bigarren banatzailea.

Egutegia Hondarribiko Historiaren Lagunen Elkarteak egin du. Horretarako lan handia egin behar izan da, Hondarribiko hiriak utzitako argazkiak bildu baitira.



# HIGER-EKO ITSASARGIAREN ONDOAN DAGO ARAZTEGI BERRIA



**D**uela bi urte hasi ziren Behe Bidasoako Araztegi eta Hondakin-uren estazioaren obrak, hain zuzen ere Higer-eko Itsasargiaren ingurutan. Obra erraldoi honi esker, 150.000 pertsonetako inguru baten beharrak asetuta geratuko dira. Azken urteotan gure bailaran egin diren obra handienetakoa baten aurrean gaude, eta bere kostua 30 milioi eurotako izan dela esan behar da, aintzineko 5000 milioi pezeta.

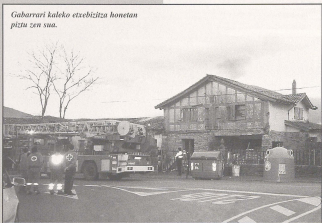
Araztegia gure ingurugiroarekiko ezinbestekoa den gune bat da. Gure kostara joango diren urak, materia organikoak garbitu ondoren irtengo dira itsasora, 213 metrotako luzera daukan emisario edo hustubide bati esker.

Otsailaren amaiera edo martxoaren haserarako araztegia prest egongo da lanean hasteko. Estazio-ira iritsiko den ur guztia, lehenik eta behin kontroleko filtro batetik igaro beharko da, non plastikoak eta gainontzeko objektuak desagertuko diren. Hauek, kontenedoreetara pasako dira, ondoren birziklatu ahal izateko.

Hurrengo pausu batean, urari grasa eta harea kendu egingo zaio, eta ondoren, traamentu biologikoaren ordua iritsiko da. Azken urrats batean, ura argazkian ikusten den deposito erraldoietara igaroko da, eta hauen pean geratuko da lokatza, gero erabili ahal izateko, bat gasa sortzeko, nekazaritzarako...

## SUTE BATEK GABARRARI KALEKO BIZILAGUNAK ASALDATU ZITUEN

*Gabarrari kaleko etxebizitzak honetan  
piztu zen sua.*



U rtea amaitzera zihoanean, sute batek Gabarrari kalean dagoen etxe bat erre egin zuen. Inguruan bizi ziren Juanita eta Francisco Manterola anai-arrebaren etxea ere zati batean kiskali zen, eta ondorioz, Udalaren pisu batean daude une hauetan.

Eskabete bezala ezagutzen den eraikinean piztu zen sua, eta etxeak daukan egoera kaxkarra ikusita, berehala zabaldu zen. Hala ere, ez zen inongo kalte pertsonalik gertatu aspalditik erabili gabe zegoen inguru honetan.



# JOSE MANUEL AZKUE ETA KARITATEAREN ALABEI URREZKO INTSIGNIAK EMAN ZITZAIZKIEN

● Alkateak hautatzen ditu urtero, eta abenduaren 27an eman zitzaizkien ekitaldi publikoan

San Gabriel Egoitzan lan egiten duten Karitatearen Alabak (Hijas de la Caridad) eta Jose Manuel Azkue organujolea izan ziren 2002. urte honetan Hondarribiko hiri-ko urrezko intsignia jaso zutenak. Abenduaren 27an Udaletxeko Areto Nagusian egin zen ekitaldi publikoan eman zitzaizkien ezagupen hauek.



San Vicente de Paúl-eko karitatearen Alabak XIX. mendean etorri ziren Hondarribira, beharra zuten pertsonen laguntza eskaini asmoz. Gaur egun San Gabriel egoitzean daude, 57 adineko pertsonen etengabeko zaindar-

itza lana burutzen.

Jose Manuel Azkue aldiz organujole ezaguna dugu. Estatu Batuetako Syracuse Unibertsitatean ikasketak burutu ostean, 18 urtez New York-en musikako irakasle izan zen. Egun, Donostiako Andre Maria Basilikako organujolea da.

## ARRETXE



ERRETERIA

Larzabal 14 • 943 34 01 82

DONOSTIA

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

HONDARRIBIA

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

## ARRAUN ELKARTEA

## GIMNASIOA

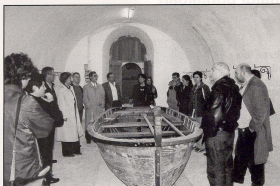
Aerobic, muskulazioa, masajeak, piraguen alokairua eta gordelekua, mantenimendu gimnasia, gimnasia terapeutikoa, sauna dohainik.

**HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!**

Hondarribia Arraun Elkartea • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

## GUADALUPEKO GOTORLEKUKO TAILERREAN ARITU DIRENEN %70A LANEAN DABIL

- 16tik 24 urte bitarteko gazteei zuzendutako ekimen bat izan da



Azken bi urte hauetan Guadalupeko Gotorlekuan Lantegi Eskola tailer bat egon da, non 16 eta 24 urteko 45 gazte aritu diren ikasten eta lanean. Bigarren aldia da lantegi hau antolatzen dela, lehenak izan zuen arrakasta kontutan hartuta. Espezialitate desberdinak eman dira bertan, eta urtearen amaieran egin zen itxiera ofizialean esan zen bezala, bertan aritu diren gazteen

%70ak lan bat topatu du eta hortan dabil orain. Lantegi Tailer honen hasieran, sei hilabeteetako teoria klaseak eman zitzaizkien gazte hauei, eta askok titulu bat ateratzeko aukera aprobetxatu dute.

Itxiera ofiziala egin zen egunean, Udaletxeko ordezkariez gain, INEM erakundekoak eta irakasle zein ikasleak izan ziren.

# EROSLE

CHARTER SUNDUNDEGI

Telf. 943 64 15 40  
Santiago kalea, 17  
20280 HONDARRIBIA

DISCOTECA  
**TRUCK**  
HONDARRIBIA

Foru Kalea,  
Z/G

Almirante  
Alonso  
Kalea, 12

Pub  
*Kaizar*



## TXOMIN ARTOLA: MUSIKARI IZATETIK TABERNARI IZATERA

● Txiplauko Industrialdean ireki duen Banako tabernari buruz hitzegiten digu Artolak.



*Duela hilabete batzuk ireki zen Txiplauko Industrialdea kokatzen den gunean Banako taberna. Asko dira bertatik hurbildu diren pertsonak, adin desberdinetakoak gainera. Ideia honen atzean Txomin Artola dago, oso ezaguna euskal musikaren historian bete duen paperagatik. Orain, asmo berri baten aurrean dago, eta beroni buruzko xehetasunak kontatu dizkigu.*

## Noiz sortzen da Banako bezalako ideia bat?

Horrelako ideia bat montatzea duela sei urte inguru bururatu zitzaidan. Egon zitezkeen posibilitate desberdinak begiratzen hasi ginen. Hasieran genuen ideia, etxe bat egitea edo izatea zen, eta etxeak beheko partean taberna edo pub bat edukitzea. Gero terenoak eta baimenak begiratzen hasi ginen, baina tereno gutxi eta garestiak zirela ikusi genuen.

## Zer egin zenuten orduan?

Terenoak zituzten etxeak begiratzen hasi ginen orduan, beste zenbait tokitan ere begiratu genuen, baina nik Hondarribian montatu nahi nuen. Nekazal inguruari loturiko negozioak jartzeko errezitasunak jartzen ditu Legediak, baina nik egin nahi nuena egiteko ez da erreza.

## Egungo alternatiba sortu al zen orduan?

Nik ez nuen Hondarribian zerbait muntatzeko gogoia galdu, eta orduan Udaletxera joan nintzen Alkatearekin hitz egitera. 1998. urteko uda hasieran gaude, eta orduan Txiplauko Industrialdearen asmoa itxura hartzen joan zen. Nere asmoa proposatu nion, eta ondo inviditu zitzaion, Hondarribiak horrelako zerbait behar zuela pentsatu genuen. Orduan, erregistroan eskaria sartu nuen, eta ordutik aurrera, itxarotea tokatzen zen.

## Tabernak ze estilo izango zuen orduan pentsatuko zenuten, ezta?

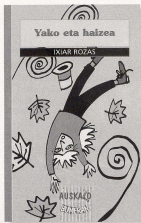
Bai. Guri egokitu zitzaigun pabilioia nolakoa zen ikusi genuenean, orduan hasi ginen pentsatzen nolakoa egin behar genuen taberna. Nik banuen ideia bat buruan, eta aurrera eramatea lortu ahal izan genuen. Atzeritik ekarritako estetika bat jarri nahi izan dugu.



**Helduentzat**



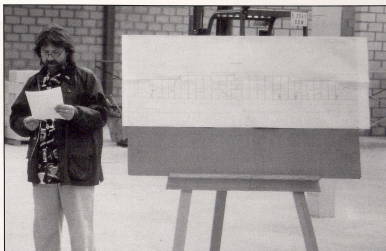
**20 urterarte**



**12 urterarte**

12 urte -30 urte bitartean...

...badaukazu zer irakurri



*Txomin Txiplauko Industrialdearen irekieraren eguncan.*

## Nolako estetika da jarraitu zenutena?

XX. mende erdialdera, atzerrian pabilioien inguruko estetika bat sortu zenbait tokitan. Adibidez, mende hasieran Manhattan-en hegoaldean zeuden industri pabilioi handiak, indarra galduz joan ziren, eta horrekin batera hustutzen. Mende erdialdera, hutsik zeuden pabilioi horiek artistak hasi ziren okupatzen. Bere lantokiaz aparte, etxea ere bazen pabilioi hau. Horrela, estetika bat sortu zen, "Loft" bezala ezagutua izan dena.

Pixka bat hortik jarraitu nahi izan dugu gure taberna hau egiterako orduan. Ez genuen taberna normal bat egin nahi, ezta irlandar erako taberna bat ere, irlandar tankerako tabernak Irlandan daude eta.

## Tabernaz gain, zerbait gehiago lortu nahi al zenuten?

Bai. Zerbait desberdina egin nahi genuen, berria izan zedila. Haseratik argi genuen taberna izateaz



**ENARA, C.B.**

EXPERTOS INMOBILIARIOS



**VITALICIO**

ASEGURORAK

Rgs. Zbk. 3625

San Pedro, 4 behea  
20280 HONDARRIBIA

Tel. 943 64 3972  
Tel. y Fax 943 64 54 38

## BAR ETXEBERRIA



*En el Casco  
Histórico*

*Alde Zaharrean*

**Kale Nagusia, 27 - HONDARRIBIA**

Noiz sortzen da?

Erakundearen sorrera eta bere garapena?



Industrialdaren sarreran bertan kokatzen da taberna berria.

gain, aktibitateak egin behar zirela, musika, antzerkiak, erakusketak... Gure idena nagusia, gauza desberdinak antolatzea zen, eta gero, kañak edo kafetxoak saltzea, bizi egin behar baita.

**Dekorazioa ere zure esku egon al da?**

Ez bakarrik nere eskutan. Emazteak, lagunek ere ideiak eman zituzten eta dena mamitu egun gauen.

Argi genuen argi naturala egotea nahi genuela. Bestalde izpiritu industrialak ez dugu galdu nahi izan, ez baita ahaztu behar non gauden. Gauden tokira egokitu egin behar gara, horretarako espazio goxo bat sortuz.

**Nolako jendea etortzen da Banakora?**

Honetan bai hartu dugula sorpresa bat. Edozein

**GESTORÍA  
INMOBILIARIA**

## Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14  
**20280 HONDARRIBIA**

Tel. y Fax 943 64 21 57  
e-mail: [gespeal@euskalnet.net](mailto:gespeal@euskalnet.net)  
Móvil: 656 75 89 83



**Cocina tradicional**  
Carta  
Menu del día  
Raciones y  
cazuelitas

C/ San Pedro, 63  
Tel.: 943 64 70 75  
**20280 HONDARRIBIA**

*mota, adin eta ideologia desberdinetako jendea etortzen dela ikusten dugu. Nahiko gune plural bat lortu dugu, hori guk ikusten dugu eta asko poztutzen gara.*

## Janaririk ez al da eskaintzen?

*Ez, haseratik esan genuen ez zela janaririk egongo. Horretarako beste azpiegitura bat egin behar da, eta gure asmoen artean lasaitasuna, zerbait hartzea eta gustora hitzegiteko toki bat montatzea izan zen.*

## Zein da Banakoren filosofia beraz?

*Gure filosofia esaldi batekin laburtuko nuke: ez da oztopatu behar jendearen konbertsazioa. Horretarako, musika lasaia jartzen da, eta alde hortatik agresibitatearik ez egotea bilatzen da. Hau ez da diskoteka bat, hori argi geratu behar da.*

## Nola eramaten duzute negozioa?

*Hemen ni eta nere seme Urbil gaude, baina emazte eta bere ahizparen laguntza ere badaukagu, familiaren artean ematen dugu dena, eta orain artean, ongi gabiltzala uste dugu.*

## Txomin Artolak jarraituko al du musikaren munduari loturik?

*Orain nere denboraren %100 hemen ematen dut, eta beste gauza guztietarako ez dut denborarik. Hala ere, agian etorriko da aurrerago beste garai*

*bat gauza desberdinetaz pentsatzeko, baina orain, Banako dago eta hori da garrantzitsua.*

Giro berezia dago Banako tabernan. Toki lasaia, hitzegiteko aproposa, eta gusto onez dekoratuta. Ia 300 m2tako azalera dauka, eta gutxi gora behera 200 pertsonentzako gaitasuna. 6 telebista monitore ditu, antzerki edo musika emanaldietarako taula bat, eta erakusketak egiteko pareta zabalak. Une hauetan Juan Luis Goenaga-ren erakusketa bat dago, eta ukitu berezia ematen dio tabernari. Bere ibilaldi laburrean, zenbait antzerki emanaldi egon dira ere, horien artean "Hau paradoera", euskal aktorea ezagunekin.

Giro lasai eta on batetaz gozatzeko aukera nahi baduzu, aukera gutxi egongo dira hau baina hobeak.



**JATETXEA**

**LA HERMANDAD DE PESCADORES**

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38

# urteko laburpena

## URTEKO LABURPENA



Urte bukaeran lehen industrialdea ireki zen



Maldan egingo den biribulguna Aste Santurako egongo da



Uztailen Apezpika Plazaren konponketa burutu zen



Industrialdean hondarribiar enpresariak sartu dira



Amateko zubiaren lanek hankaz gora utzi zuten hiriazen sarrera



Hondarria gutxitan bete zen udako hilabetecetan.



Uztailen Hondarritzako Kirol instalakuntzak ireki ziren.



**eukeni**  
optika

neretzat  
zuretzat  
guztiontzat

San Pedro, 57  
20280 Hondarribia  
943 643 805

R.P.S. 26/98 O.P.

**EXPERT**

**GEURIA**

**MOBILIARIO DE COCINA**  
Tel. 943 64 07 14

**ELECTRODOMÉSTICOS**  
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4  
**20280 HONDARRIBIA**





*Marin Ugaldere omenaldia egu-  
zuzen urrian...*

*Kultur akti-  
bitateek ez dute  
hutsik egin,  
gehienbat  
udan.*



*Urrutian KZguncaren  
terrupea egu-  
zuzen urrian...*



*Cristina  
Gutierrez,  
Turismo  
Bulegoko  
zuzendari  
berria.*



*Merkatariaren enskara suaitzteko kanpainak  
burutu du Euskara Batzordeak.*



*Guadalupen Santutegiko  
errotaula birgaitu zen  
urte hasieran.*

**KAFETEGIA**



**GOZOTEGIA**

San Pedro 10  
Tel. 943 64 10 47  
**20280 HONDARRIBIA**

**Arroka-Berri**  
**ERRETEGIA**



Higer bidea  
Tel. 943 64 27 12  
**20280 HONDARRIBIA**

*Harresi Elkarteko killeek lan handia egin dute 2002an.*



*Suharoko haurrak goxek egon dira gure artean gutien ere.*



*askararen aldeko aktibitate ugari antolatuta dira Euskara Batzordeak.*



*Tristek argitaratuak beste edizio bat beste 10. aurkeztu.*



*Gabon gauen giro ederri sortzen da herrian.*

**gizonezkoentzako  
ileapaindegia**

**TIRLIA**

Beñat Etxepare 18  
Tel. 943 64 58 30  
20280 Hondarrabia



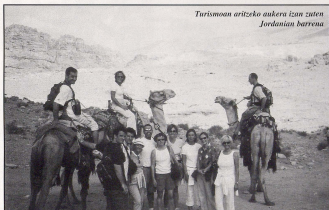
**BAR  
ONDARRIBI**

**AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN**

San Pedro, 31  
Tel.: 943 64 27 05

**20280 HONDARRIBIA**

## HONDARRIBIARRAK JORDANIAKO BASAMORTUAN KORRIKA



*Turismoan aritzeko aukera izan zuten  
Jordanian barrena*

A skorentzat ezaguna izango da hondarribiar talde honek duela aste batzuk Jordanian burutu duen ekintza. Itsaso Hileko maratokia bete dute, baina bere arrakasta ez da hortan geratu. Hondarribian bildutako 3000 dólara eraman eta maratokia antolatzen duen Gobernu Kanpoko Era-kundeari eman dizkiote, hain zuzen Neurologia Gai-xoen Zaintzarako Elkarteari.

Itsaso Hileko Maratokiak hamargarren aldia izan du aurtun, eta hondarribiarrak jasotzen dituen lehena. Ez da gainontzeko kirol proba gehienak bezalakoa, eta bere helburua, dauden irabaziekin aipatutako gaixoen hospitalari laguntzea da. Antolatzaileak Jordaniako eta atzerriko sendagileak dira, korrika egitea gustoko duten profesionalak.

*Susperregi*

**ARTE - GALLERY**

San Pedro, 1 20280 Hondarribia

Tel. 943 64 25 56 / 943 64 70 99 / 647 559 691

Faxa: 943 64 71 16

e-mail: garailan@jet.es

www.susperregi.net

susperregiarte@terra.es

*Hawaii*

**Hawaiien dena da berezia**

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76

Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58

Rebellin 3 • 943 64 48 00

**20280 Hondarribia**



*Ikurriña eta Hondarribiko banderarekin,  
esfortzu gogorra egin zuten*

Karmele eta Yolanda Isuskitza ahizpak, Andoni Orube, Patxi Apalategi, Jose Ramon Cabezon, Jon Lasa, Matxin Elozegi eta Miren Agurtzane Gereñu izan ziren Hondarribitik korrika egiteko prest joan zirenak, eta Mako Salaberria, Pili Goikoetxea, Maite Virto eta Julia Vila laguntzaile moduan joan zirenak.

Laisterketa hau lau forma desberdinetara egin daiteke. 42,195 metrotako distantzia daukan ohiko maratokia burutuaz, maratoki erdia eginez, 50 kilometrotako ultramaratokia eta azken aukera, lau lagunez osatutako 50 kilometrotako saioa eginaz. Denetara 700 lagun bildu dira aurtien Amman eta Itsaso Hila lotzen dituen errepidean barrena korrika. Karmele Isuskitza, Andoni Orube eta Jose Ramon

Cabezón-ek ultramaratokia egin zuten. Patxi Apalategi maratokia egin zuen, eta Matxin Elozegi, Jon Lasa, Yolanda Isuskitza eta Miren Agurtzane Gereñuk maratoki erdia. Batzuek besteak baino gehiago, baina denek asmo eder baten truk, majo asko sofritu behar izan zuten.

## Goizeko 6,30etan hasi

Lasterketaren egunean kirolariak goizeko lauretan jaiki ziren. Ultramaratokian aritu behar zirenentzat hasiera ordua 6,30etan zen, izugarritzko beroa egiten baitu Jordanian goizetik. Egunsentia baino lehen, 19 gradu zeuden lasterketa bidean.

Karmele Isuskitza  
hirugarrena sailkatu  
zen ultramaratoian



*Xera*

**Perfumería • Estheticiene**

San Pedro, 15  
20280 Hondarribia  
Tel. 943 64 27 98

**LENCERIA**

*XERA*

San Pedro, 5  
Tel. 943 64 58 84  
HONDARRIBIA



*Hondarribiarak Raad Bin Zeid  
printzearekin*

Lasterketa Amman-en hasi zen, Jordaniako hiriburuan, 900 metroko altueran dagoen hiria. Lehen 16 kilometroak beheruntz doaz, eta horrekin batera beroak gora egiten du. Hori amaitzean, errepidearen bi aldeak mortu bihurtzen ziren, eta paisaia oso lehorra bihurtzen zen.

Hala ere, kirol aldetik hondarribiar talde honek lortu duena handia izan bada, zer esanik ez han bete duten funtzioa begiratzen badugu. Hemendik emandako laguntza bertan geratu zen, eta Jordaniarrak

oso esker onekoak direla ikusi ahal izan dute. Turistentzat itxita dagoen Betania ikustera eraman zituzten, eskerrona erakusteko.

Hondarribitik joan diren kirolariez gain, Bizkaitik beste bi talde joan ziren, baita Elbar eta Ermuako bakarren bat ere. Orotara, 18 euskaldunek hartu dute parte Jordaniako basamortuan egiten den kirol proba handi honetan.

## ALBISTUR eta AROEZENA

*Harategia  
Urdaitegia*

Zuloaga, 11  
Tel. 943 64 18 60  
20280 HONDARRIBIA

## OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta  
horrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43  
Tel. 943 64 16 84  
20280 HONDARRIBIA



### MAREA BELTZAREN AURKAKO BOZUNTARJOTZA

Basa zaitex Gazte Informazio Bulegotik gure kostalden garbitzeko prest baldin bazau-  
de... formakuntza, materiala eta aseguruak izango duzu.  
guztia Eusko Jaurlaritzak "Sos Deiak" larrialdi  
zerbitzuaren bitartez martxan jarri duen ekimenari  
esker. Hemen dagokizun txostena bete ondoren, zein  
pausu emango diren esango dizugu. Guzti hau Jaizki-  
beleko itsaslabarrak garbiak mantentzeengatik izan dadi-  
la espero dugu...



Zure asmon ordean, Galiziara joatea bada, lortu ditugun loturen berri emango dizugu:  
erakunde, telefono, helbide elektronikoak etab.

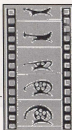
### ZINEMAKO GIDOIEN IKASTAROA DONOSTIA

Zinemako gidioen 2002-2003ko ikastaroa, cesar sabaliak emana.

Ikastaroaren programa:

- gidoi bat egiteko etapak
- irudiaren hizkuntza
- gidoiaren sorkuntza
- literaturako gidoiak, estilistika, elkarriketak, narrazio-prozedurak.
- Gidoi teknikoa, **IKZIS**-entzutekoen lan-gidoiak eta hizkuntza tek-  
nikoa.

- Film-gidoiaren analisisa, ikasleen gidoiak lana eta nalysisa, story  
board, etab.



**Ordutegia:** asteartetan 17:30etatik 20:30etara (Hiruhileko batez).

Plazak bete arte egongo da izen emate epea zabalik.

Etzazula galdu ivim-ek eskeintzen duen aukera hau!  
nahi izan ezkerol!



## ASTEBURUETARAKO AUKERA EZINHOBEA

E  
L  
U  
R  
R  
E  
T  
A  
R  
A  
A



### ANDORRA

Pas de la Casa  
2 gau  
2 egunetako forfait batekin  
K-2 apartamentuak  
Pertsonako 102 euro

### CANDANCHU

Santa Cristina-ko aterpetxea  
Pertsona eta gau bakoitzeko prezioa:  
18,45 euro



K  
A  
N  
A  
R  
I  
A  
K

(2 X1 BEREZIA)

### LANZAROTE

Lau izarretako hotela, pentzio ertainean  
Hegazkina Bilbotik  
Apartamentutik hotelerako eta itzulerako garraioak  
371 euro

#### FLY PASS

Hegazkin txarteletarako talonario berria  
Penintsula barnean hegazkin txartela: 59 EURO, tasak barne.  
Peninsulatik Kanarietara hegazkin txartela: 79 EURO, tasak barne.



**HALCON**  
VIAJES  
BIDAIAK

Zuloaga Kalea,2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

# MIRARI GARCIA DE CORTAZAR ETA IRATI GOIKOETXEAK IRABAZI DUTE BORDARI ETA SATARKA LEHIAKETA

## • Parte hartzeak gora egin du iazkoarekin parekatuz

**5** 2 literatur lan aurkeztu dira aurtien 19. aldiz egin den Bordari eta Satarka Lehiaketara. A mailan, Zigor Etxaniz oriotarra eta Mirari Garcia de Cortazar donostiarra izan dira saria irabazi dutenak, lehena literatur lehiaketan eta bigarrena olerki lehiaketan. Bi pertsona hauek jadanik ezagunak bihurtu dira epaimahaikideentzat, ez baita lehen aldia parte hartzen dutena.

B mailan aldiz, hau da, 18 urtetik beherakoentzat antolatzen dena, Irati Goikoetxea beasaindarra alpatu behar da besteen gainetik. Bordari Lehiaketaren lehen bi sariak irabazteaz gain, Satarkakoan lehen postua lortu du. Bere atzetik, Miren Rubio lesakarra sailkatu da.

### Idazle berriak sortzea

Lehiaketa honetan sarituak izan diren beste zenbait

idazle gazte honako hauek dira: Ainara Elizondo, Nagore Etxaburu eta Itsaso Lekuona. Hala ere, esan behar zenbait alorretan hutsik geratu dela, hala nola, A mailako Bordari Lehiaketaren bigarren saria, eta Hondarribiko Onenari gordetzen zaion saria ere.

Urtero bezala, epaimahaia honako hauek osatu dute: Jexux Mari Mendizabal, Xabier Aranburu, Mertxe Mitxelena eta Markox Balentziaga Bordari lehiaketan, eta Mayi Iza, Juan Gartzia, Mikel Garmentia eta Jexux Mari Mendizabal Satarka Lehiaketan.

Urtero egiten dugun bezala, hurrengo atletik aurrera Bordari Satarka Lehiaketan garaile irten diren lanak argitaratuko ditugu, baldin eta aldizkarian berriek tokirik uzten badigute. Asmoa, A eta B mailetan garaile irten direnak eta Hondarribiko Onenak irten diren lanak argitaratzea da.

## VIDEO CLUB HONDARRIBIA

**Alquiler y venta de VHS y DVD**

**CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS  
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA**

**VHS - DVD alokairu eta salmenta**

**FOTOKOPIAK - MUSIKA**

**Bernat Etxepare, 2 • Tel.: 943 64 34 92 • 20280 HONDARRIBIA**

**viclhondarribia@terra.es**

### ZAHARREN EGOITZA BAT IREKI BERRI DA IRUNEN

● Hondarribia eta Irungo biztanleentzat garrantzitsua da egoitza hau.



U rte amaitzera zihoanean, Irun erdian, San Miguel auzoan hain zuzen ere, zaharren egoitza berri bat ireki da, Metroces izenekoa. Bertan, Irungo eta Hondarribiko Udaletzeko ordezkariez gain, Gipuzkoako Foru Aldundiko Roman Sudupe egon zen, baita Maximo Goikoetxea ere.



Nahiz eta Irunen egon, hondarribiarrentzat interesgarria dela iruditu zaigu, denok baititugu Irun aldean ezagun eta familiarekoak ere.

**Foto Sistema**



**ARGAZKIAK**

**ORDU BETEAN**

Itsasargi 3

Tel. 943 64 57 65

20280 HONDARRIBIA



**JAVIER  
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA  
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA  
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6

Tel. eta Faxe: 943 64 37 75

20280 HONDARRIBIA

## ARRANTZALEAK PORTUAN XX. MENDE HASERAN



FUENTERRABIA. - PESCADORES EN LA MARINA

**H**ondarribiko irudi zaharrak argitaratzeko gordetzen dugun orrialdea da hau. Jakin badakigu askoren gustokoa dela, denoi gustatzen bait zaizkigu etxean argazki zaharrak gordetzea, bai gure familiartekoen irudiak, edota gure etxe zaharra, auzokoa... Hori dela eta, aldizkariaren alor hau klasiko batean bilakatu dela esan daiteke, eta beraren alde egiteko asmoa daukagu.

Kasu honetan, Hondarribiko arrantzale eta familien irudi bat argitaratu dugu. Hain aberatsa den Udal Artxibategiko bildumatik lortu dugun irudi bat da. Zaila izango da horietatik bat edo beste identifikatzea, oso zaharra baita, eta ez da ere oso kalitate handikoa. Hala ere, norbaitek bat edo beste ezagutuko balu, eskertzekoa litzateke Udal Euskara Batzordera deitzea edo idaztea, bere izena emanaz.

Bide batez, bakoitzak bere etxean antzeko argazkiak dituela badakigu, eta eskertzekoa litzateke bere argitalpenerako gure aldizkariari uztea. Euskara Batzordera bidali eta handik pasa eta uztea eskertuko genuke. Hondarribiaren ondarea argitara ematea da bilatzen dena.

## NOLA IZENA DU ERMITA HONEK ?



**A**sko izan dira azken alean planteatu genuen galdera asmatu dutenak. Gogoratuko duzuten bezala, Santa Engrazian dauden eskilara batzuen irudi bat argitaratu genuen, Arkoll auzora daramatenak, eta duela denbora bat konponketa bat izan zutenak. Gainera, eskilara hauek Santiagoko Bidearen zati direla esan behar da.

Erantzun egokia bidali duten guztien artean, Izaskun Larrarte Iturbe izan da Beko Errota jatetxean bi personentzako afaria irabazi duena.

Oraingo ale berri honetan galdetzen dizueguna, ermita honen izena da. Askok jakingo duzuen bezala, Guadalupera bidean eskuinaldean kokatzen den ermita da, baina izen bat badauka eta bere izena zein den galdetzen dugu. Urtarrilaren 25a aurretik erantzunak Udal Euskara Batzordera bidali behar dira.

## SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota  
irina pur pur ihota  
ondo jan eta edan paketsu eta alai  
hor duzue Beko-Errota*



# URTARRILAREN 1 ETIK 31 ARTE



**CAPRICORNIO:** Zure gorputza zaintzea oso ondo dago. Egunero kirola, masajeak, solarium... Hala ere, gorputzaren tratamenduak gero elikadura egoki bat eramatea eskatzen du, eta badirudi zure kasuan hau ez dela betetzen



**AQUARIUS:** Besteekin txantxetan aritzea asko gustatzen zaizu, gehienbat beste bat denean txantxak jasotzen dituen. Hala ere, bazuran norberari jasatea tokatzen zaio, eta orduan zure aurpegia aldatu egiten da, nola gainera.



**PISCIS:** Bi astean behin futbola ikustera joatea gustatzen zaizu. Azkenaldi hontan burumakur itzultzen zara, eta zure ingurukoek ordaintzen dituzte zure forma txarrak. Jarrera aldaketa oso beharrezkoa da.



**ARIES:** Azken aste hauetan apur bat zaintzen ari zara. Sasoi onean mantentzeko erarik egokiena noizean behin mendira joatea da. Mendiak zezen bat bezala jarriko zaitu, eta une hauetan behi bat bezala zaude.



**TAURO:** Urte berria hasi dugu, eta oso ederra izango da Hondarribian. Urtemuga bat ospatzen da, eta agian zergatik den ere ez duzu jakingo. Herritarra bazara, interes pixkat jarri eta ipurdia mugitu beharko zenuke.



**GEMINIS:** Asteburutan futbola da zure pasio bakarra. Noizean behin Donostira joaten zara, eta pasa dituzun urte txar hauen ondoren, orain gozatzen ari zara. Aprobetxatu momentua, merezi duzu eta.



**CANCER:** Aurtengo negua nahiko arraroa datorrela dirudi. Uste baina eguraldi hobea, horrek zure eskiatzeko gogoak zapuzten ditu. Hala ere, badira beste kirol asko, merkeago eta arrisku gutxiagoak.



**LEO:** Omenaldi gastronomikoak egitea oso gustokoa duzu. Hori oso ongi dago, baldin eta finantza egoera ona bada. Zure kasua ez da hori, eta zorrez leporaino zaude. Lagunei eskatu eta gero ez ordaintzea ez da forma egokia.



**VIRGO:** Kinielan eta loterietan jartzen dituzu esperantza guztiak. Era guzti-etako jokuetan gastatzen duzu dirua, inbertitzen duzulakoan. Kontutan hartu oso zaila dela tokatzea, baina egia da ere jokatzeko ez duenak ez duela irabazten.



**LIBRA:** Hilabete hauetan katarro ederrak harrapatu dituzu. Eguraldi aldaketak ez ditu batere onik egiten. Katarro bat harrapatu duenarentzat, onena Kiroldegira joan eta saunara sartzea da, izerdiarekin batera dena irteten da gorputzetik.



**ESCORPIO:** Jatea asko gustatzen zaizu, eta hori oso ondo dago baldin eta gero jandako nolabait erretzen baduzu. Egun hauek ez dira oso egokiak horretarako baina saiatu, ondorioak oso negatiboak izan daitezke eta



**SAGITARIO:** 2003. Urtean sartu gara, eta sekulako atxurrarekin sartu zinen zu. Hurrengo eguneko buruko mina ere ez zen txantxetakoia izan. Hala ere, edozeini harrapatzen dio zezenak. Ez dedila berriz gertatu.



### ezkontzak

**9an:** Iñaki Cuñado Elizagite, Hondarribia eta Ana Irigoien Laso, Donostikoa

**16an:** Jose Gabriel Gonzalez Gomez, Irungoa eta Miren Urtizberea Etxegarai, Hondarribikoa

**23an:** Jesus Amunarriz Arambide, Hondarribikoa eta Ainhoa Iridoy Virto, Hondarribikoa

**30ean:** Enrique Olazabal Lecuona, Hondarribikoa eta M<sup>a</sup> Cristina Garmendia Karpandegi, Hondarribikoa

**30ean:** Pablo Olazabal Etxebeste, Irungoa eta M<sup>a</sup> Juncal Garcia Blazquez, Hondarribikoa

**30ean:** Carlos Zubizarreta Lain, Donostikoa eta Cristina Amunarriz Ageda, Hondarribikoa

**30ean:** Aitor Lorenzo Apeztegia, Hondarribikoa eta Laura Rodriguez Garcia, Hondarribikoa

**30ean:** Luis Carlos Bueno de los Bueis, Irungoa eta Isabel Balerdi Erdocia, Hondarribikoa

### heriotzak

**2an:** Juana Arandia Rezola, 94 urtekoa  
Jaizubia auzoan

**14an:** Ignacio Goenaga Zabillaga, 84 urtekoa  
Villa Guadalupe

**17an:** Francisco Javier Insausti Aizpeolea, 55 urtekoa  
Zuloaga Kalea

**20an:** Francisca Estevez Florines, 78 urtekoa  
Murua

**25ean:** Matias Aginaga Ugartemendia, 78 urtekoa  
Axular kalea

**28an:** Ignacia Tolosa Berra, 75 urtekoa  
San Gabriel Egoitza

**30ean:** Cecilia Hernandez Gonzalez, 71 urtekoa  
Amute

**14an:** Sergio Rodriguez Martinez  
Gurasoak: Fernando eta Idoia

**19an:** Peru Goena Sagües  
Gurasoak: Pello eta Isabel

**25ean:** Julen Basterra Larzabal  
Gurasoak: Miguel Angel eta Cristina

**30an:** Xabier Herrador Hazen  
Gurasoak: Daniel eta Ainhoa

**30an:** Ander Olazabal Sarasola  
Gurasoak: Jesus M<sup>a</sup> eta Guadalupe

### jaiotzak

**1ean:** Iraia Izkue Coria  
Gurasoak: Oscar eta Natalia

**1ean:** Jorge Juan Echeveste Noblejas  
Gurasoak: Jorge eta Milagros

**5ean:** Imanol Ardanuy Furundarena  
Gurasoak: Rafael eta Izaskun

**10ean:** Urko Perurena Pereira  
Gurasoak: Asier eta Magdalena

**11an:** Aitziber-Almudena Melendez Hernandez  
Gurasoak: Javier eta Yolanda

**14an:** Naiia Altuna Ugalde  
Gurasoak: Jaime eta Leire

# ENDANEA

lore eta landare  
mintegia



Arkoll auzoa, 7  
Tel: 943 64 17 10  
20280 HONDARRIBIA

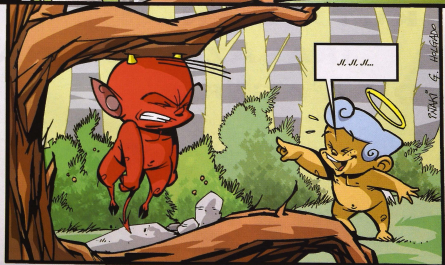
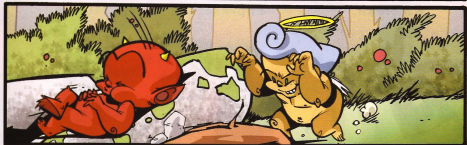
# Joski

- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21  
20280 HONDARRIBIA

Tel: 943 64 17 65



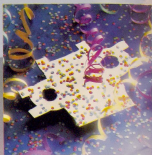




**Kirolean.**



**Enpresetan.**



**Jaietan.**



**Kulturan.**



**Osasunean.**



**Aisialdian.**

**KUTXAREN**

**IRABAZIAK NONAHI**

**DIRA AGERI.**